

汉 英 对 照

汉语口语常用句式例解

Exemplification of Common Sentence
Patterns in Spoken Chinese

■ 刘德联 / 刘晓雨◎编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉语口语常用句式例解/刘德联,刘晓雨编著. —北京:北京大学出版社, 2005. 3

ISBN 7-301-07540-5

I. 汉… II. ①刘…②刘… III. 汉语-口语-对外汉语教学-教学参考材料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 057827 号

书 名: 汉语口语常用句式例解

著作责任者: 刘德联 刘晓雨 编著

责任编辑: 宋立文 沈 岚

标准书号: ISBN 7-301-07540-5/H·1039

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752045 发行部 62750672 编辑部 62752028

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排版者: 华伦图文制作中心

印刷者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

850毫米×1168毫米 32开本 11.75印张 273千字

2005年3月第1版 2006年7月第2次印刷

定 价: 29.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

《汉语口语常用句式例解》收录汉语口语中常见的短句和固定句式共 527 条,是一部帮助外国人学习汉语的实用性较强的工具书,对对外汉语教师以及其他语文工作者也有较实用的参考价值。

学习语言的一个难点,就是怕遇见一些看似简单有时却无法知道其确切含义的短语。这些短语在一般的工具书中又很难查到。比如一些人在说话时为了表示确认某种说法或事实,提醒人们注意,会加入一个插入语“你还别说”,外国学习者听到这句话,往往会感到困惑不解,也许心里在琢磨:我没说什么呀,他为什么对我说“你还别说”呀。

如何准确合理地解释口语句式,也是多年来困扰对外汉语教学工作者的一個难题,因为很多口语句式无法用一般的语法概念来解释清楚。当教学中遇到或学习者问到这类问题时,只能凭借自己平时的语感,做出不一定完全恰当的说明。

我们多年来一直从事对外汉语教学工作,上述问题也是我们在教学中经常遇到的。在教材编写过程中,我们总是通过“语句理解”等形式对课文中出现的这类口语句式作一些例释,以期帮助学习者解决难题。但是课本中出现的口语句式毕竟有限,学习者更多接触的是在与中国人交往中遇到的,有心者往往会带着这类问题向人请教。

有鉴于此,我们深感有编写这类工具书的必要。我们编写这本《汉语口语常用句式例解》也是一种尝试,由于口语的丰富性、活泼性、省略性及不规范性,加上所能参考的资料有限,一些条目的例释是很难用精确的语言来定义或概括的。不过我们真心希

望,这本工具书能给汉语学习者带来方便,给对外汉语教师提供一些教学参考。我们也希望这本工具书给有志于对外汉语教学研究的同行一些启发,编写出更全面、更有实用价值的工具书来,以满足对外汉语教学的需要。

书中的不足之处,恳请大家在使用的过程中提出宝贵的意见,使这本书日臻完善,进而使这一领域的成果能向深度和广度发展,这也是我们编写本书的初衷和美好的愿望。

刘德联 刘晓雨
于北京大学

Preface

Exemplification of Common Sentence Patterns in Spoken Chinese, composed of 527 common short sentences and fixed patterns, serves as a practical tool to help the foreigners to learn Chinese as well as a good reference for Chinese teachers and those who work in Chinese.

We tend to compile such a guide in order to solve the following puzzles:

The first puzzle comes from the language learners, who get confused over those seemingly simple phrases whose implications are hard to dig out. And these phrases can seldom be consulted in common reference books. For example, when some people insert a parenthesis like “你还别说” to confirm a saying or a fact, the foreign learners will get puzzled and turn it over and over in the mind: I didn't say anything, why does he utter “你还别说” to me?

The second puzzle comes from Chinese teachers, who have been haunted by a dilemma of giving accurate and reasonable explanations for some spoken Chinese patterns. The reason is that some spoken patterns cannot be explained clearly by using common grammatical concepts. When faced with such case, teachers cannot offer some proper explanations, if only depending on their own language sense.

The third puzzle comes from our textbook compilers. During many years of teaching Chinese to foreign students, we often meet the above-mentioned perplex. Therefore, in the process of compiling textbooks, we always try to exemplify such kind of spoken patterns in the form of “sentence comprehension” in the text, expecting to help the

learners solve the difficult problem. However, the number of such patterns in the text is very limited while the foreign learners often meet a lot of such patterns in their conversations with Chinese people and they want to learn more about them.

Under such circumstances, we feel it a necessity to compile such kind of reference book. This book is just a trial, in which some examples of certain items are difficult to be defined or summarized by concise words due to the fact that the oral Chinese are very abundant, lively, elliptical and abnormal in addition to inadequate reference materials. Nevertheless, we sincerely hope that it can bring some conveniences to Chinese learners, offer some teaching references to teachers and shed some light on the researchers of teaching Chinese, who can hopefully compile more practical and comprehensive reference books to meet the increasing demands of teaching Chinese to foreigners.

There is still much to be desired in this book and any suggestions are highly appreciated. Our first and last wish of compiling this book is that your valuable suggestions will usher this field into a deeper and broader perspective in the near future.

Delian Liu Xiaoyu Liu
Peking University

说 明

一、条目选取原则

口语句式不同于成语及俗语,它的存在呈现多样化。由于受各地区方言和语调等诸多因素的影响,同一个义项可能有不同的说法。我们从方便外国学习者学习汉语的目的出发,对所收集句式按以下原则作了取舍:

1. 选取生活中常用的口语短句。

2. 选取常用的口语固定格式、口语固定词组。这类句式主要选自各类对外汉语教学大纲及当前流行的影视作品。

3. 选取能单独成句的习用语。

4. 虽然书面性较强,但是在口语中仍使用较多的语句,如:“下不为例”“一言为定”等。

5. 选取能单独成句的词语。某些词语在使用中有时需与其他词语搭配成句,有时也可独立成句,有完整的语义,我们选取后者。如“做梦”:

(1) 我每天晚上都做梦。

(2) 你想跟我结婚? 做梦!

我们只选取例(2)。

6. 对一些释义简单,在生活中使用率极高,几乎人人皆知的词语,如“对不起”“没关系”这样的语句,基本上没有收入。

7. 一些语句在认知上没有难度,学习者认识了句中每一个词语,就理解了全句的含义,这样的语句一般不收入;而有的语句看似简单,但词语组合之后产生了新的义项,有认知上的难度,容易产生歧义,这样的语句是我们的收录对象,如“看你说的”“给……点儿颜色看看”。

8. 虽在某一地区流行,但过于地方化的语句没有收入。

二、编写体例

1. 条目：按音序排列，并注有汉语拼音。

2. 释义：对所选条目从整体上加以说明，不作具体的语法分析。释义配有英文翻译。

3. 用法提示：对该句式的使用特点及容易出现偏误进行提示，包括两方面的内容：一是结构方面的提示，如固定格式词语在句中的位置、语句的使用场合、可搭配哪些词语及其词性、句式的反问形式等等。二是在句式的语用方面进行提示，比如使用者的身份、性别，表达时的感情色彩、语气等等。用法提示也配有英文翻译。

4. 实例：根据释义和用法提示，给出常见情景下的使用范例，以利于学习者更具体地了解该句式的使用方法及其特点。

Notes

I. Principles of Selecting Items

Oral Chinese patterns, different from proverbs and folk adage, exist in a variety of forms. One semantic item can probably have different representations because of the influence of such factors as different local vernaculars, different phonology and tones. In order to help the foreign learners to learn Chinese more effectively, we select the patterns based on the following principles:

1. Select the short oral patterns that are often used in daily life.

2. Select the fixed oral patterns and fixed oral phrases that are often used in daily life from various syllabuses and contemporary popular film and TV works.

3. Select those idioms that can be used as independent sentences.

4. Select some written sayings that are very often used in oral expressions, such as “下不为例”, “一言为定”.

5. Select some phrases that can be used as independent sentences. For some phrases that need to be used with other phrases to make a sentence, sometimes they can be used as independent sentences carrying complete meanings. In this case, we'll select the latter one. Take “做梦” as an example:

(1) 我每天晚上都做梦。

(2) 你想跟我结婚? 做梦!

We'll only select the second sentence.

6. We haven't selected those phrases that are simple, well-known and used most frequently in our daily life like “对不起”, “没关系”.

7. We haven't selected those easily-understood sentences, in which

each word is understood, then learners can understand what the whole sentence means. However, we do select those phrases that are seemingly simple, but difficult to understand and easy to be ambiguous, such as “看你说的”, “给……点颜色看看”.

8. We haven't selected those too colloquial phrases that are popular in a certain area.

II. Compiling Layout

1. Items: arranged in phonetic order, accompanied by Chinese *Pinyin*.

2. Paraphrase: to give a holistic explanation for all the items without specific grammatical analysis. English translations of the paraphrases are offered.

3. Usage: to guide the learners from two aspects, as far as the using features of a certain pattern and some mistakes that are easy to make are concerned:

(1) Structure guide: it further explains the placement of fixed phrases in a sentence; the occasions where the phrases are used, the collocations, parts of speech or rhetoric forms of certain patterns.

(2) Pragmatic guide of the patterns: it offers the status and gender of the users, the feelings of expression, tone, etc. English translations of the usage are provided.

4. Examples: based on the paraphrase and usage, examples under common circumstances are given in order to help the learners to know the features of the patterns more specifically and get to know how to use the patterns correctly.

目 录

Contents

前 言	Preface	1
说 明	Notes	5
检索表	Index	9
正 文	Text	1-342

检索表

Index

A

A A 看 ⇨ A A kàn	1
A 不 A B 不 B 的 ⇨ A bu A B bu B de	2
A 不了几 B ⇨ A bu liǎo jǐ B	2
A 不说, 还 B ⇨ A bù shuō, hái B	3
A 得不能再 A 了 ⇨ A de bù néng zài A le	4
A 的 A, B 的 B ⇨ A de A, B de B	4
A 就 A 吧 ⇨ A jiù A ba	5
A 是 A, ⇨ A shì A,	6
A 是 A, B 是 B ⇨ A shì A, B shì B	7
A 也不是, B 也不是 ⇨ A yě bú shì, B yě bú shì	8
A 也得 A, 不 A 也得 A ⇨ A yě děi A, bù A yě děi A	9
A 也好, B 也好, ⇨ A yě hǎo, B yě hǎo,	9
爱 A 不 A ⇨ ài A bù A	10
爱 A (就) A ⇨ ài A (jiù) A	11

B

巴不得呢 ⇨ bābude ne	13
把 放在一边 ⇨ bǎ fàngzài yibiān	13
把话放在这儿 ⇨ bǎ huà fàngzài zhèr	14
把话说清楚 ⇨ bǎ huà shuō qīngchu	15
把话说在前面 ⇨ bǎ huà shuōzài qiánmian	16
罢了 ⇨ bàle	17
拜托 ⇨ bàituō	17

办不到 ⇨	bàn bu dào	18
包在我身上 ⇨	bāozài wǒ shēnshang	19
本来嘛 ⇨	běnlái ma	19
比 A 还 A ⇨	bǐ A hái A	20
彼此彼此 ⇨	bǐcǐ bǐcǐ	21
别的不说,就说……吧 ⇨	biéde bù shuō, jiù shuō……ba	21
别逗了 ⇨	bié dòu le	22
别放在心上 ⇨	bié fàngzài xīnshang	23
别看……,…… ⇨	bié kàn……,……	23
别来这一套 ⇨	bié lái zhè yí tào	24
别是……吧 ⇨	bié shì……ba	25
别提多……了 ⇨	biétí duō……le	26
别提了 ⇨	biétí le	26
别往心里去 ⇨	bié wǎng xīnli qù	27
别这么说 ⇨	bié zhème shuō	28
不……不行啊 ⇨	bù……bù xíng a	28
不 A 是不 A,…… ⇨	bù A shì bù A,……	29
不把……当回事 ⇨	bù bǎ……dàng huí shì	30
不把……放在眼里 ⇨	bù bǎ……fàngzài yǎn li	31
不必了 ⇨	búbì le	31
……不到哪儿去 ⇨	……bù dào nǎr qù	32
不得了了 ⇨	bù déliǎo le	33
不对呀 ⇨	bú duì ya	33
不敢当 ⇨	bùgǎndāng	34
不管怎么说,…… ⇨	bùguǎn zěnmě shuō,……	35
不好了 ⇨	bù hǎo le	35
不好说 ⇨	bù hǎo shuō	36
不好意思 ⇨	bù hǎoyìsi	36

不会吧 ⇨ bú huì ba	37
不会呀 ⇨ bú huì ya	38
不简单 ⇨ bù jiǎndān	38
不见不散 ⇨ bú jiàn bú sǎn	39
不见得 ⇨ bú jiàndé	39
不就是……吗 ⇨ bú jiù shì……ma	40
……不了多少 ⇨……búliǎo duōshǎo	41
不瞒你说 ⇨ bù mán nǐ shuō	41
不是办法 ⇨ bú shì bànfǎ	42
不是东西 ⇨ bú shì dōngxi	42
不是那么回事 ⇨ bú shì nàme huí shì	43
……不是闹着玩儿的 ⇨……bú shì nào zhe wánr de	43
不是事儿 ⇨ bú shì shìr	44
不是我说你 ⇨ bú shì wǒ shuō nǐ	45
不说别的,就说……吧 ⇨ bù shuō biéde, jiù shuō……ba	46
不送了 ⇨ bú sòng le	46
不像话 ⇨ bú xiàng huà	47
不要紧 ⇨ bú yào jǐn	47
不要脸 ⇨ bú yào liǎn	48
不一定 ⇨ bù yí dìng	48
不用说 ⇨ bú yòng shuō	49
不用问 ⇨ bú yòng wèn	49
不远送了 ⇨ bù yuǎn sòng le	50
不怎么…… ⇨ bù zěnme……	50
不怎么样 ⇨ bù zěnmeyàng	51
不知……才好 ⇨ bù zhī……cái hǎo	52
不值得一提 ⇨ bù zhíde yì tí	52
不止 ⇨ bù zhǐ	53

不至于 ⇨ bú zhīyú 54

C

……才怪呢 ⇨ …… cái guài ne 55

惨了 ⇨ cǎn le 55

吃好了 ⇨ chīhǎo le 56

丑话说在前面 ⇨ chǒu huà shuōzài qiánmian 56

吹了 ⇨ chuī le 57

错不了 ⇨ cuò bu liǎo 58

D

打搅了 ⇨ dǎjiǎo le 59

打扰了 ⇨ dǎrǎo le 59

大……的, …… ⇨ dà……de, …… 60

到底是…… ⇨ dàodǐ shì…… 61

……到家了 ⇨ …… dào jiā le 61

……到哪儿算哪儿 ⇨ …… dào nǎ suàn nǎ 62

到时候再说 ⇨ dào shíhou zàishuō 63

……到这儿 ⇨ …… dào zhèr 63

……倒好 ⇨ …… dào hǎo 64

得了 ⇨ dé le 65

得了吧 ⇨ déle ba 65

……得不得了 ⇨ …… de bù déliǎo 66

……得不行 ⇨ …… de bùxíng 66

……得够呛 ⇨ …… de gòuqiàng 67

……得慌 ⇨ …… de huang 68

……得厉害 ⇨ …… de lìhai 68

……得什么似的 ⇨ …… de shénme shìde 69

……得受不了 ⇨ …… de shòu bu liǎo 70

……得要命 ⇨ …… de yào mìng 70

……得要死 ⇨ ……de yào sǐ	71
德行 ⇨ déxing	71
动不动就…… ⇨ dòng bu dòng jiù……	72
都……了 ⇨ dōu……le	73
都怪…… ⇨ dōu guài……	73
都什么年代了 ⇨ dōu shénme niándài le	74
都什么时候了 ⇨ dōu shénme shíhou le	74
都是…… ⇨ dōu shì……	75
对……不客气 ⇨ duì……bú kèqì	76
对……来说 ⇨ duì……láishuō	77
对了 ⇨ duì le	77
多的是 ⇨ duō de shì	78
多管闲事 ⇨ duō guǎn xián shì	78
多少 A 也得 B ⇨ duōshǎo A yě děi B	79
多少也得…… ⇨ duōshǎo yě dě……	80
多少有点儿…… ⇨ duōshǎo yǒudiǎnr……	81
多少有那么点儿吧 ⇨ duōshǎo yǒu nàme diǎnr ba	81

E

恶心 ⇨ ǐxin	83
-----------	----

F

犯不上 ⇨ fàn bu shàng	84
放……点儿 ⇨ fàng……diǎnr	85
放……些 ⇨ fàng……xiē	85
非……不成 ⇨ fēi……bùchéng	86
非……不可 ⇨ fēi……bùkě	87
非……不行 ⇨ fēi……bùxíng	87

G

该 A 就 A, 该 B 就 B ⇨ gāi A jiù A, gāi B jiù B	88
该死 ⇨ gāisǐ	89
告诉你(们) ⇨ gàosu nǐ(men)	90
……个够 ⇨ ……ge gòu	91
给……点儿颜色看看 ⇨ gěi……diǎnr yánsè kànkàn	91
跟……过不去 ⇨ gēn……guò bu qù	92
跟……说不清楚 ⇨ gēn……shuō bu qīngchu	92
跟……说得来 ⇨ gēn……shuō de lái	93
跟没事人似的 ⇨ gēn méi shì rén shìde	93
够……的了 ⇨ gòu……de le	94
够可以的 ⇨ gòu kěyǐ de	95
够了 ⇨ gòu le	96
够朋友 ⇨ gòu péngyou	96
够呛 ⇨ gòuqiàng	97
够受的 ⇨ gòu shòu de	97
够意思 ⇨ gòu yìsi	98
怪不得 ⇨ guài bu de	99
管不着 ⇨ guǎn bu zháo	99
管他呢 ⇨ guǎn tā ne	100
鬼知道 ⇨ guǐ zhīdao	101
滚 ⇨ gǔn	101
过奖 ⇨ guòjiǎng	102
过去了就过去了 ⇨ guòqu le jiù guòqu le	103
过意不去 ⇨ guòyì bú qù	103

H

还……呢 ⇨ hái……ne	105
----------------------	-----